

Indicare con crocette le due lingue prescelte

Francese []	Inglese []	Russo []	Spagnolo []	Tedesco []
-----------------	----------------	--------------	-----------------	----------------

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - Università di Bologna - Sede di Forlì
Prova di verifica dell'adeguatezza della preparazione – sett. 2012

Parte I - Durata 120 minuti complessivi

Tradurre verso l'italiano i testi delle due lingue prescelte immaginando una analoga pubblicazione in contesto italiano.

Francese

Comment devenir parent

Papa, maman et leurs enfants :: le modèle familial traditionnel a du plomb dans l'aile. Nombre de familles ne se composent plus d'un père et d'une mère mais sont monoparentales, recomposées ou homoparentales. Au sein même des couples traditionnels, la répartition classique des tâches (papa au boulot, maman au fourneau) est remise en cause. Être parent ne va plus de soi – si cela a jamais été le cas. Incertains sur la bonne manière d'élever leur enfant (lui permettre de s'épanouir tout en sachant dire non et en étant vigilants sur les résultats scolaires !), les parents d'aujourd'hui cherchent à définir leur place de mère au travail, de nouveau père impliqué ou encore d'éducateur sans statut juridique (beau parent, couple homosexuel...). La parentalité contemporaine est ainsi largement en construction.

Or tout semble indiquer que l'exercice de cette parentalité est rendu particulièrement difficile par un contexte social qui juxtapose des situations de vide juridique et de trop-plein normatif. Vide juridique car le droit est loin d'avoir accompagné la diversification des configurations familiales. Trop-plein normatif, car être un bon parent relève de plus en plus de la prouesse. Faute de pouvoir disposer d'un corpus de règles suffisamment claires et légitimes, les adultes doivent concevoir leur travail parental sur un mode plus réflexif.

Reste que, malgré une neutralité de façade, la pression continue de peser beaucoup plus fort sur les femmes, supposées en quelque sorte être mères à plein temps tout en travaillant.

Les recherches empiriques soulignent en tout cas l'ampleur des bouleversements en cours : bien malin celui qui, en matière de parentalité, sait de quoi demain sera fait...

Xavier Molénat, *Sciences Humaines*, décembre 2011

Inglese

Fascinator: an obituary In the race to out-milliner the woman next door, these inexplicable quasi-hats have become towering temples of absurdity



There were many things I found odd at first and then grew to love during the 12 years I spent in Britain: Pimm's, summer pudding, wellies. However, the one thing I could never quite get my head round – or under, to be exact – was the fascinator: those inexplicable quasi-hats that are more like the idea of a hat than any meaningful headgear. Perhaps, I thought, they are a cultural step too far; a social signifier that a Yankee can never penetrate; the final proof I am from a different gene pool of dresser.

But I no longer have to puzzle over this because the dress-code doyens of Ascot have forbidden fascinators in the royal enclosure. Specifically, "Hats should be worn; a headpiece which has a base of 4in (10cm) or more in diameter is acceptable as an alternative to a hat."

Four inches may not seem like much, but it's longer than most fascinators. And though the rabble can wear a mere 2in or 3in head decoration outside the royal enclosure, the fact that most of the style-setters from whom we take our cues will be inside – including that erstwhile fan of the fascinator, the Duchess of Cambridge, whose recent appearance with a giant red rose sprouting from the side of her head has added yet another surge to sales – suggests we shall soon see a downward slope of the demand curve.

Vanessa Friedman, *Financial Times*, 15 giugno 2012

Russo

Руст: через границу в День пограничника

Четверть века назад в сердце столицы Советского Союза, рядом с мавзолеем Ленина, приземлился небольшой самолет, которым управлял летчик-любитель...

28 мая 1987 года, когда в СССР отмечался День пограничника, спортивный четырехместный самолет американского производства "Cessna 172B Skyhawk" нарушил воздушное пространство Советского Союза и совершил посадку недалеко от Красной площади на Васильевском спуске. Летчик вышел из самолета и тут же стал раздавать автографы. Вскоре его арестовали.

Нарушителем оказался пилот-любитель, гражданин ФРГ Матиас Руст (Mathias Rust), 1968 года рождения. Его отец был бизнесменом, продававшим самолеты "Cessna".

Стартовав с аэродрома в окрестностях родного Гамбурга, Руст совершил посадку в аэропорту Хельсинки для дозаправки. Диспетчерской службе аэропорта он сказал, что летит в Стокгольм. В какой-то момент Руст прекратил связь с финскими диспетчерами и вскоре исчез из воздушного пространства Финляндии. Считалось поначалу, что самолет упал в море. Руст тем временем пересек советскую границу и взял курс на Москву. В 18.55 он приземлился, преодолев расстояние 1220 километров за 5 часов 50 минут.

Руст был обвинен в хулиганстве (его посадка, по мнению суда, угрожала жизни находившихся на площади людей), в нарушении авиационного законодательства и в незаконном пересечении советской границы. Сам Руст

заявил на суде, что его полет был "призывом к миру". Он был осужден на четыре года лишения свободы. Проведя в предварительном заключении 432 дня, он был помилован президиумом Верховного Совета и выдворен с территории СССР.

В недавнем интервью немецкому журналу "Stern", Руст назвал свою проделку с посадкой у Кремлевской стены безответственной. Сказал, что был тогда слишком молод и хотел таким способом ускорить советско-американские переговоры о разоружении.

<http://ria.ru/spravka/20120528/656710061.html>

Spagnolo

Las moscas

Hace unos días leí en EL PAÍS que, según un estudio publicado en *Science*, las moscas de la fruta macho se atiborran de alcohol después de ser rechazadas por hembras atractivas (confieso que el adjetivo *atractivas* me turbó: si hubieran sido feúchas, ¿les hubiera bastado con libar horchata?). Lo primero que pensé, aparte de constatar una vez más la alucinante proximidad de las especies, es que las moscas de la fruta tienen suerte, porque sólo se embriagan por penas de amores. O sea, no necesitan darse a la cazalla porque el banco se ha quedado con su piso o porque ven el porvenir más negro que la tinta. A los humanos, en cambio, todo esto también nos afecta muchísimo. ¿O no? El sábado, mientras se abatían sobre nosotros los truenos del rescate, atravesé Madrid andando. Y fue como haber aterrizado en medio de una inmensa celebración, en unas multitudinarias bodas de Caná que hubieran convertido el agua de la crisis en alegre vino. Hervía el centro de la ciudad de vida y estallaba la primavera en el Retiro. Había músicos callejeros, familias enteras deglutiendo helados, padres arrullando a sus bebés, amos arrullando a sus perros, adolescentes arrullándose unos a otros envueltos en una nube incandescente de feromonas. No quiero sonar cursi, pero pocas veces he visto una tarde tan estruendosamente feliz. Y entonces pensé que tampoco somos tan distintos a las moscas en cuanto a lo que son nuestras prioridades. Hay otras cosas, además de las aterradoras noticias económicas. Pese a todo, lo importante es esta pequeña y densa vida.

Rosa Montero, *El País*, 12.06.2012

Tedesco

DEMOGRAFIE

Mit E-Mails lassen sich Auswanderer-Ströme messen

Wer wandert wohin aus? Bisherige Statistiken erfassen das nur schlecht. Zwei Forscher werteten E-Mails von Yahoo aus. Die Daten taugen sogar zur Vorhersage.

Wohin es Menschen weltweit zieht – das haben Emilio Zagheni, der beim Max-Planck-Institut für demografische Forschung arbeitet, und Ingmar Weber von Yahoo Research in Spanien, anhand von E-Mail-Daten untersucht. Die Methode funktioniert schneller und genauer als herkömmlich Systeme. "Solche Daten bergen das Potenzial, die Art zu revolutionieren, wie demografische Informationen gesammelt und interpretiert werden", schreiben die beiden Wissenschaftler in ihrer jetzt veröffentlichten Studie.

Sie werteten fast eine Milliarde E-Mails von 43 Millionen Mail-Accounts aus, beziehungsweise die darin enthaltenen Geodaten. Denn jede E-Mail ist mit der IP-Adresse des Absenders versehen, die auf den Ort schließen lässt, von der er sie abgeschickt hat. Zagheni und Weber nutzten Daten aus der Zeit zwischen September 2009 und Juni 2011, die Yahoo anonymisiert zur Verfügung gestellt hatte.

Die Hälfte der Accounts gehörte Bewohnern der USA, was nicht verwundert, da Yahoo im Vergleich zu anderen Ländern dort am stärksten genutzt wird. Für viele andere Länder, wie Deutschland oder Brasilien, bestand die Datenbasis aber immerhin noch aus 500.000 bis zwei Millionen Nutzern pro Land.

Dass die Menschen international mobiler werden, ist nicht nur Theorie. Zagheni und Weber fanden zum Beispiel klare Indizien dafür, dass der Anteil auswanderungswilliger Frauen steigt. Doch ging es weniger darum, solche konkreten Aussagen zu treffen. Die Studie wollte vor allem klären, ob digitale Quellen überhaupt taugen, um demografische Fragen zu beantworten.
